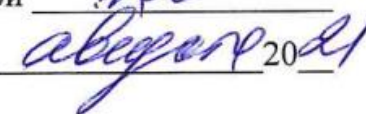


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»
Зав. кафедрой 
 »  20 21

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

наименование

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель: д.и.н., проф., профессор кафедры РГЯ



Репко С.И.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.



Рецензент:

/Джабраилова В.С./

доцент кафедры РГЯ

«30» августа 2021 г.

Согласовано:

Представитель работодателя



Астрецов П.А./

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк
«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков,

протокол № ____ от «____» _____ 202__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать

	перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений	машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
--	---	---

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит по этапам в рамках контактной работы, включающей лекции, практические занятия самостоятельную работу с применением методов обучения в сотрудничестве (табл. 2).

Таблица 2. Формирование компетенций в процессе освоения заданий практики:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы компетенций	достижения	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы практики ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
ПК-1				Знает		

¹ Лекции, практические занятия, самостоятельная работа

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая) игра, портфолио.

Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень	ПК-1.1-3 Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной статьи на материале английского языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах английского и русского языков (доклад на конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из журнала). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала). Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале английского языка (статья из научного сайта Интернета). Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Базовый уровень	ПК-8.1-3. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. ПК-1.1-3 В некоторой степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-9		ПК-9.1-3 В некоторой степени знает			

Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Средний уровень

принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПК-1.1-3 В достаточной степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-8.1-3. В достаточной степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

ПК-9.1-3 В достаточной степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

Высокий уровень

ПК-1.1-3 Эффективно знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет

Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач

представление об особенностях
 современного этапа и истории
 развития изучаемых языков.

ПК-8.1-3. В совершенстве знает
 знает принципы
 послепереводческого
 саморедактирования и
 контрольного
 редактирования текста перевода и
 принципы использования
 специализированных текстовых
 редакторов.

ПК-9.1-3 В совершенстве знает
 принципы редактирования
 машинного/автоматизированного
 перевода в соответствии с
 требованиями норм перевода.

Умеет

Недостат
 очный
 уровень

ПК-1.1-3 Не умеет проводить
 лингвистический анализ
 текста/дискурса на основе
 системных знаний современного
 этапа и истории развития
 изучаемых языков.

ПК-8.1-3 Не умеет осуществлять

Практические
 занятия

Самостоятельн
 ая работа

Обучение в
 сотрудничестве

Выполнение
 практических
 заданий,
 решение
 разноуровневы
 х задач

послепереводческое
саморедактирование и
контрольное
редактирование текста перевода, в
том числе с использованием
текстовых редакторов и
специализированного программного
обеспечения.

ПК-9.1-3 Не умеет обрабатывать
машинный/автоматизированный
перевод для достижения
необходимого качества с точки
зрения требований
адекватности/эквивалентности.

Базовый
уровень

ПК-1.1-3 В основном умеет
проводить лингвистический
анализ текста/дискурса на основе
системных знаний современного
этапа и истории развития
изучаемых языков.

ПК-8.1-3 В основном умеет
осуществлять послепереводческое
саморедактирование и
контрольное
редактирование текста перевода, в
том числе с использованием
текстовых редакторов и
специализированного программного
обеспечения.

ПК-9.1-3 В основном умеет

	обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
Средний уровень	ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-8.1-3 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	ПК-9.1-3 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
Высокий уровень	ПК-1.1-3 В совершенстве умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития

изучаемых языков.

ПК-8.1-3 В совершенстве умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

ПК-9.1-3 В совершенстве умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.

Владеет

Недостаточный уровень

ПК-1.1-3 Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-8.1-3 Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Выполнение практических заданий, решение разноуровневых задач

	ПК-9.1-3 Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Базовый уровень	ПК-1.1-3 В основном владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-8.1-3 В основном владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	ПК-9.1-3 В основном владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Средний уровень	ПК-1.1-3 Полностью владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	ПК-8.1-3 Полностью владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. ПК-9.1-3 Полностью владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Высокий уровень	ПК-1.1-3 Эффективно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-8.1-3 Эффективно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. ПК-9.1-3 В совершенстве владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Разноуровневые задачи	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем творческого решения им задания по переводу аутентичного текста.	Задания для перевода и аутентичных текстов

ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся. Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1		Знает	
Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.1-3 Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-8.1-3. Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-1.1-3 Демонстрирует слабые знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-8.1-3. Демонстрирует незнание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Демонстрирует незнание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-8			
Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода			
ПК-9			
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.1-3 В некоторой степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-8.1-3. В некоторой степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	ПК-1.1-3 Демонстрирует общие знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-8.1-3. Демонстрирует общее знание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных

	ПК-9.1-3 В некоторой степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Демонстрирует общее знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.1-3 В достаточной степени знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует общие знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-8.1-3. В достаточной степени знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	ПК-8.1-3. Демонстрирует общее знание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
	ПК-9.1-3 В достаточной степени знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.1-3 Демонстрирует общее знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.1-3 Эффективно знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует системные знания принципов и методов лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-8.1-3. В совершенстве	ПК-8.1-3. Демонстрирует

	знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 В совершенстве знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	системное знание принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-9.1-3 Демонстрирует системное знание принципов редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет	
Недостаточный уровень	ПК-1.1-3 Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует неумение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка		
«незачтено»,		
«неудовлетворительно»		
	ПК-8.1-3 Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-9.1-3 Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентно	ПК-8.1-3 Демонстрирует неумение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-9.1-3 Демонстрирует неумение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентно

	сти.	сти.
Базовый уровень	ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует общее умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.1-3 В основном умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-9.1-3 В основном умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.	ПК-8.1-3 Демонстрирует общее умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-9.1-3 Демонстрирует общее умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
Средний уровень	ПК-1.1-3 В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.1-3 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	ПК-8.1-3 Демонстрирует умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых

Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	редакторов и специализированного программного обеспечения.
	ПК-9.1-3 Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.	ПК-9.1-3 Демонстрирует умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
	ПК-1.1-3 В совершенстве умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует полное умение проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-8.1-3 В совершенстве умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.1-3 Демонстрирует полное умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Недостаточный	ПК-9.1-3 В совершенстве умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.	ПК-9.1-3 Демонстрирует полное умение обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности.
	Владеет	
Недостаточный	ПК-1.1-3 Не владеет	ПК-1.1-3 Демонстрирует

уровень	навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	отсутствие навыков лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.1-3 Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. ПК-9.1-3 Не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-8.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. ПК-9.1-3 Демонстрирует отсутствие навыков постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода
Базовый уровень	ПК-1.1-3 В основном владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует основные навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.1-3 В основном владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. ПК-9.1-3 В основном владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм	ПК-8.1-3 Демонстрирует основные навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. ПК-9.1-3 Демонстрирует основные навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм

	перевода.		перевода.
Средний уровень	ПК-1.1-3 Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Оценка «зачтено», «хорошо»			
	ПК-8.1-3 Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.1-3 Демонстрирует навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	
	ПК-9.1-3 Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.1-3 Демонстрирует навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	
Высокий уровень	ПК-1.1-3 Эффективно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.1-3 Демонстрирует навыки лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Оценка «зачтено», «отлично»			
	ПК-8.1-3 Эффективно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.1-3 Демонстрирует системные навыки послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	
	ПК-9.1-3 В совершенстве владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в	ПК-9.1-3 Демонстрирует системные навыки постредактирования машинного/автоматизированного перевода в	

соответствии с анного перевода в
требованиями норм соответствии с
перевода. требованиями норм
перевода.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Выполнение разноуровневых заданий по переводу и анализу аутентичного текста предусматривает:

- ознакомление с информацией аутентичного английского текста;
- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект заданий по дисциплине « Перевод научного текста (второй иностранный язык)» для перевода, объяснения примененных переводческих решений.

Текст 1

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-5040093/Hidden-structure-inside-Great-Pyramid-Giza.html>

A long-hidden narrow void in the Great Pyramid of Giza has been found by scientists in a discovery that could finally reveal the secrets of the 4,500-year-old monument. The void stretches for at least 30 meters (100ft) above the Grand Gallery - an ascending corridor that links the Queen's chamber to the King's in the heart of the pyramid. It is not known why the void exists or if there are any valuable artefacts inside as it is not obviously accessible. But it has similar dimensions to the Gallery, which is 50 meters (164ft) long, eight meters (26ft) high and around a

meter (3.2ft) wide. Researchers suggest it could be a 'construction gap' - part of a trench that allowed workers to access the Grand Gallery and King's Chamber while the rest of the pyramid was built. The discovery was made after physicists took images of the inside of the pyramid using particles fired to Earth from space. These cosmic particles penetrate the rock in a similar way to X-rays, only much deeper. The collaborative effort, between archaeologists, historians and physicists, has been hailed as the biggest discovery inside the Giza landmark since the 19th century. Made under the watch of the Pharaoh Khufu and completed in around 2550 BC, Egypt's Great Pyramid, or the Pyramid of Giza, served as the world's tallest man-made construction for thousands of years. The structure, also known as Khufu's Pyramid, is the sole survivor of the ancient Seven Wonders of the World. How it was built has long been a bone of academic contention and there is no universal agreement about its creation. Scientists say the latest discovery, published in the journal Nature, could help shed light on its construction. To find out more about the pyramid, researchers from countries including France and Japan began a project to scan the structure in October 2015. The scientists made the discovery using cosmic-ray imaging, recording the behaviour of subatomic particles called muons that penetrate the rock. Detectors were set up inside the pyramid, including in the so-called Queen's Chamber. This allowed the pyramid's insides to be seen without physically disturbing it, as the results showed empty space differently from rock. The presence of the space, dubbed the ScanPyramids Big Void, was confirmed using three different detection technologies over several months after first being spotted, the paper said. The results were then analysed three times.

Текст 2

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10448517/Water-flowed-Mars-longer-previously-thought-NASA-says.html>

Although there's no liquid water on Mars today, about 4.3 billion years ago the Red Planet had enough water to cover its entire surface in a liquid layer about 137 meters deep. Water flowed on Mars as recently as 2 billion to 2.5 billion years ago – more recently than previously thought, a new study reveals. Researchers at California Institute of Technology (Caltech) used NASA's Mars Reconnaissance Orbiter to determine that liquid water on the Martian surface left salt minerals as recently as 2 billion years ago. The chloride salt deposits were left behind as icy meltwater flowing across the Martian landscape evaporated. The salt minerals were first discovered 14 years ago by NASA's Mars Odyssey orbiter, which was launched in 2001. MRO, which has higher-resolution instruments than Odyssey, launched in 2005 and has been studying the

salts, among many other features of Mars, ever since. Until now, it's been thought that Mars' liquid surface water evaporated about 3 billion years ago, but the new results put this forward by up to a billion years. The new study was conducted by Ellen Leask and Bethany Ehlmann, two researchers working at Caltech's Division of Geological and Planetary Sciences. The team looked at imagery of deposits of sodium chloride (table salt) captured by the Mars Reconnaissance Orbiter (MRO). Using both cameras to create digital elevation maps, Leask and Ehlmann found that many of the salts were in depressions once home to shallow ponds on gently sloping volcanic plains. The scientists also found winding, dry channels nearby – former streams that once fed surface runoff (from the occasional melting of ice or permafrost) into these ponds. Crater counting and evidence of salts on top of volcanic terrain allowed them to date the deposits. Generally, the fewer craters a terrain has, the younger it is. By counting the number of craters on an area of the surface, scientists can estimate its age.

Текст 3

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10445137/Worlds-crewed-mission-reaches-bottom-Atacama-Trench.html>

Plastic pollution is a scourge that is ravaging the surface of our planet. Now, the polluting polymer is sinking down to the bottom of the ocean. The deepest part of the ocean is found in the Mariana Trench, located in the western Pacific Ocean, to the east of the Mariana Islands. It stretches down nearly 36,100 feet (11,000 metres) below the surface. One plastic bag was found 35,754 feet (10,898 metres) below the surface in this region, the deepest known piece of human-made pollution in the world. This single-use piece of plastic was found deeper than 33 Eiffel towers, laid tip to base, would reach. Whilst the plastic pollution is rapidly sinking, it is also spreading further into the middle of the oceans. A piece of plastic was found over 620 miles (1,000 km) from the nearest coast - that's further than the length of France. The Global Oceanographic Data Center (Godac) of the Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology (Jamstec) launched for public use in March 2017. In this database, there is the data from 5,010 different dives. From all of these different dives, 3,425 man-made debris items were counted. More than 33 per cent of the debris was macro-plastic followed by metal (26 per cent), rubber (1.8 per cent), fishing gear (1.7 per cent), glass (1.4 per cent), cloth/paper/lumber (1.3 per cent), and 'other' anthropogenic items (35 per cent). It was also discovered that of all the waste found, 89 per cent of it was designed for single-use purposes. This is defined as plastic bags, bottles and packages. The deeper the study looked, the greater the amount of plastic they found. Of all man-made items found deeper than 20,000 feet (6,000 metres), the ratios increased to 52

per cent for macro-plastic and 92 per cent for single-use plastic. The direct damage this caused to the ecosystem and environment is clear to see as deep-sea organisms were observed in the 17 per cent of plastic debris images taken by the study.

Текст 4

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10473165/NASA-reveals-details-civilian-crew-going-visit-ISS.html>

The International Space Station (ISS) is a \$100 billion science and engineering laboratory that orbits 400 km above Earth. Crews have come mainly from the US and Russia, but the Japanese space agency JAXA and European space agency ESA have also sent astronauts. NASA recently announced the ISS had just nine years of operational life left, with plans to sink it in the South Pacific Ocean in January 2031. NASA confirms details of the first all civilian crew going to visit the ISS. Axiom Space will send an international team of four, each paying \$55 million, to spend eight days on the station. Axiom Space, the private space company is developing its own module for the ISS. It will operate the trip. The company will send the four to the station on SaceXSpa Crew Dragon capsule. NASA astronaut and Axiom Space VP Michael López-Alegría will act as mission commander, alongside Larry Connor as pilot, with Mark Pathy, and Eytan Stibbe working as mission specialists during the day-long trip to the station. The U.S. space agency confirmed that they'd continue joint simulations through the next few months, in preparation for launch on March 30. Axiom has also revealed that the astronauts will be taking technology built by Israeli company, Aleph Farms, to the station. This technology involves turning cells taken from a cow into raw meat by growing the cells and turning them into muscle, fat and other components. Axiom recently completed the preliminary design review of two modules that will be attached to the ISS in 2026 and 2029, then separate into its own free-flying station.

Текст 5

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10469137/Dogs-turn-owners-help-faced-difficult-task.html>

People constantly talk to their dogs — and it turns out that dogs also communicate with us, particularly when they want help getting to food. That's according to a new study which looked at how the animals would react when presented with a difficult task. The research, led by Aix-Marseille University, experimented with 51 dogs to see what they would do when a plate of food was just out of their reach. They were taken into a room by a stranger holding the plate, which was then randomly placed on one of two shelves that the dogs couldn't get to. The pets' owners then entered the room, at which point the researchers began measuring the behaviour and vocalisations of the pups. Only 22 per cent of the dogs vocalised, 32 per cent of which were whines and 68 per cent barks. In total, 68 per cent of the dogs' barks and whines were aimed at their owner, and were rarely directed at the food itself. This, the researchers determined, suggested that the dogs were encouraging their owners to retrieve the food on their behalf. The study's lead author, Florence Gaunet, of Aix-Marseille University, said: 'We found some vocal similarities between the multiple dogs that barked in our study, suggesting that dogs employ different types of vocal coding to call for attention.' Among the breeds of dog involved in the study were an American Staffordshire terrier, Labradors, golden retrievers and a schnauser. However, the researchers found no particular link between the breed of dog and how it turned to its owner for help with retrieving the food. The authors wrote in their paper: 'Despite ongoing research, many aspects of dogs' vocal communication are not yet fully understood, including how they convey information about items.'

Текст 6

<https://www.dailymail.co.uk/health/article-10484485/Increasing-sleep-one-hour-night-help-overweight-people-lose-half-stone-year.html>

Getting an extra hour of sleep each night could help overweight people lose 75 grams a year, a study suggests. University of Chicago researchers tracked sleep duration and calorie intake among 80 overweight people. Volunteers who were able to get more shut eye consumed 270 fewer calories every day on average, results showed. Experts claimed this would lead to people losing the equivalent of between 4kg a year, if the effect was sustained. In light of their findings, the scientists called for sleep advice to be added to obesity prevention and weight loss programmes. They said limiting screen time before bed was a key factor among those able to get more sleep. Experts believe the current obesity epidemic — with half of Britons and Americans overweight — is largely driven by an increase in calorie intake, rather than a lack of exercise. Previous studies have revealed not getting enough sleep affects appetite regulation and increases the risk of putting

on weight. Lead author Dr Esra Tasali said: 'If healthy sleep habits are maintained over longer duration, this would lead to clinically important weight loss over time. 'Many people are working hard to find ways to decrease their caloric intake to lose weight — well, just by sleeping more, you may be able to reduce it substantially.' The team recruited 80 overweight people aged 21 to 40 who slept for less than six-and-a-half hours per night. Sleeping patterns were monitored through a smart watch, while their calorie intake was tracked through urine samples. Two weeks into the study, half of the group received a sleep counselling session that aimed to help them get 8.5 hours of shut eye — which is closer to the recommended level. The control group continued their usual sleep pattern. The group who slept more lost 454 grams over the space of the fortnight, on average. For comparison, the control group put on 400 grams.

Текст 7

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10484681/Children-difficult-adults-recognise-people-wearing-face-masks-study-finds.html>

MASK-WEARERS EQUALLY LIKELY TO CATCH VIRUS (NOVEMBER 2020) A study by Copenhagen University Hospital in Denmark suggested face masks may only offer the wearer limited protection against Covid infection. Researchers found there was no statistically significant difference in the number of people who contacted the virus in a group wearing masks in public compared to a group that did not do so. The study was carried out in April and May when Danish authorities did not recommend wearing face coverings.

INFECTIOUS DROPLETS WILL STILL SLIP THROUGH (DECEMBER 2020) Scientists at New Mexico State University in the US found wearing a cloth mask may not shield the user totally from coronavirus because infected droplets can slip through, but it would significantly reduce how many. 'Wearing a mask will offer substantial, but not complete, protection to a susceptible person,' said Dr Krishna Kota, an associate professor at the university who led the research. The study found while all masks blocked at least 95 per cent of droplets from coughs and sneezes - there was still a risk of the disease being passed on.

A MASK 'WILL ALWAYS BE BETTER THAN NOTHING' (DECEMBER 2020) Research by the University of Massachusetts Lowell and California Baptist University in the US found wearing a used three-layer surgical mask can reduce the number of small droplets that are released into the air by two thirds. Co-author Dr Jinxiang Xi said: 'It is natural to think that wearing a mask, no matter new or old, should always be better than nothing. 'Our results show that this belief is only true for particles larger than five micrometers, but not for fine particles smaller than 2.5 micrometers.

Текст 8

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10484681/Children-difficult-adults-recognise-people-wearing-face-masks-study-finds.html>

While face masks were once rare sightings, amid the coronavirus pandemic they've become everyday items for many people. Despite their popularity, a new study has revealed that face masks could be making it more difficult for children to recognize faces – and in turn could affect their ability to make friends. Researchers from York University found that face masks make it 20 per cent more difficult for children to recognize faces, compared to just 15 per cent in adults. '[This] could impair children's ability to navigate through social interactions with their peers and teachers, and this could lead to issues forming important relationships,' said Erez Freud, who led the study. 'Given the importance of faces to social interactions, this is something we need to pay attention to.' While previous research has found that mask-wearing can hinder facial recognition in adults, this is the first time it has been studied in children. Dr Freud explained: 'Faces are among the most important visual stimuli. 'We use facial information to determine different attributes about a person, including their gender, age, mood and intentions. 'We use this information to navigate through social interactions.' The team recruited 72 children aged six to 14, who were presented with images of faces with or without masks, both upright and inverted. The results showed that children had about a 20 per cent impairment rate for recognising masked faces. For comparison, previous research has shown that adults have about a 15 per cent impairment rate. 'Not only do masks hinder the ability of children to recognize faces, but they also disrupt the typical, holistic way that faces are processed,' Dr Freud said.

Текст 9

<https://www.dailymail.co.uk/femail/article-10482521/Body-language-expert-reveals-postures-instantly-make-attractive.html>

Whether you are a singleton or in a happy relationship, here are quick posture tweaks you can try to look instantly more attractive. Body language expert Judi James revealed the subtle gestures you should adopt to look your best while you flirt away. A fake smile never looks attractive. The problem tends to come when we smile with our mouths but not our eyes,' she said. Showing off your thumbs and offering your lover or love interest a backwards glance are sure-fire ways to

highlight your features and to look 'adorable.' Meanwhile, a simple tilt of the head can take you from looking 'rigid' to 'relaxed' in a few seconds, insisted the body language expert to FEMAIL. The expert also unveiled the four posture no-nos you should avoid at all cost - including cross your legs at the ankles or folding your arms over your chest. While it might surprise some, keeping your thumbs in view is an attractive trait, Judi said. 'There's no need to display all your fingers as you speak or stand and if you're wearing false nails they can even look like claws,' she said. 'But the thumbs should always be on display. Not only does a slightly curved-backward or 'cocked' thumb signal approval and interest, showing confidence via showing the thumbs is a trick fashion models have used for ages,' she added. One good way to achieve this is to tuck your hands in the pocket of your jeans but to keep your thumbs dangling out. 'And if you are pushing your hands into coat or skirt pockets keep the thumbs outside the pocket,' she added. 'It looks elegant and sexy and helps to avoid you looking like you've shoved your entire hand into the pocket, which can signal a desire to hide.'

Текст 10

<https://www.dailymail.co.uk/health/article-10485637/Lifting-weights-just-THREE-SECONDS-day-helps-build-muscle.html>

Lifting weights for just three seconds a day can strengthen muscle, researchers have found. Experts in Australia monitored people who did a different type of bicep curl five days a week for a month. They were asked to do just one curl each time. The volunteers who performed one specific type of curl saw a 10 per cent increase in muscle strength after four weeks, results showed. The study, by researchers at Edith Cowan University, recruited 52 health students in Japan. They were divided into four groups, with a quarter lifting no weights, while the other volunteers did different types of bicep curls. One group held the weight parallel to the ground, with their elbow at a 90 degree angle — the first part of a bicep curl — for three seconds. This is called an isometric contraction, when the muscle is stationary while holding a weight. The second group lifted the weight from this stationary position to their chest — a concentric contraction, when the muscle is shortening during the movement. The third group lowered the weight from the 90 degree angle, which is an eccentric contraction. The volunteers did their exercise for three seconds per day, five days a week for four weeks. The researchers measured their arm muscles strength before and after the four-week period. The results, published in the Scandinavian Journal of Medicine and Science

in Sports, show that all three lifting methods improved muscle strength. There was only a small increase among those who did the other isometric and concentric weight lift. Those doing a concentric lift — lifting the weight to their chest — saw their concentric strength increase by 6.3 per cent. The volunteers who did an isometric exercise — holding the weight still — only saw an increase in eccentric strength by 7.2 per cent. But those who performed an eccentric bicep curl — lowering the weight — saw their muscle strength increase across all three measurements. Their concentric strength increased by 12.8 per cent, their isometric increased by 10.2 per cent and their eccentric strength increased 12.2 per cent. Professor Ken Nosaka, director of exercise and sport science at the university, said: 'The study results suggest that a very small amount of exercise stimulus – even 60 seconds in four weeks – can increase muscle strength.'

Текст 11

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10328315/Mothers-devote-25-time-toddlers-theyre-distracted-smartphone.html>

Language development explodes from between the ages of two and four, according to American obstetrician Dr Amos Grunebaum. A child's vocabulary, understanding and communication skills flourish at around these ages, he says. These skills are an essential foundation for how a child interacts with others. They significantly impact cognitive, social and emotional development and their future lives in school and beyond. By the time a child reaches its second birthday it should have mastered pointing to common objects; three body parts; labeling familiar objects such as cup, dog and shoe. Most two years olds can: follow a two step instruction; use more than 50 words - although half will be unintelligible; make phrases of two or more words; use simple plurals and personal pronouns; know the names of close friends and family. Most three-year-olds will be able to follow two or three step commands and speak in three to four word sentences. They should now be much easier to understand and have a vocabulary of around 200 words. Tel Aviv University researchers found mothers devote just 25 per cent of their attention to their toddlers when distracted by a smartphone. Researchers warned this could damage a child's development and cause greater 'far-reaching' consequences because of inadequate mother-child interaction. Previous studies have revealed that mother`s reduced linguistic input leads to decreased vocabulary in children, a shortcoming that may extend to adulthood. While the study focused on mothers, the researchers believe the findings also apply to

fathers and their toddlers as well, since smartphone usage is similar between men and women. The study has been published in the Journal of Child Development.

Текст 12

<https://www.dailymail.co.uk/health/article-10310333/Up-40-people-infected-Covid-suffer-asymptomatic-case-study-finds.html>

About four in ten coronavirus cases are asymptomatic, according to a new meta-analysis. The research performed by a team from Beijing's University included 95 studies conducted on three different continents, representing almost 29.8 million people who were tested for Covid. The studies included 35 done in Europe, 32 in North America, and 25 in Asia. The researchers defined an asymptomatic case as a person who tested positive on a PCR test - considered to be the gold standard for Covid testing - while not feeling any symptoms at the time. Overall, about 40 percent of Covid patients in the analysis had asymptomatic cases. For some sub-groups, like pregnant women and travelers on airplanes and cruises, the figure was about 50 percent. The study shows that many people who may feel fine are still at risk of spreading the virus, and demonstrates the importance of widely available Covid testing, particularly for travelers. Younger people are more likely to be asymptomatic, the researchers found, with 60% of Covid patients classified as asymptomatic in studies with a median age under 20. Among pregnant women, 54.1 percent of Covid infections were asymptomatic. Among travelers on airplanes or cruises, 52.9 percent of infections were asymptomatic. The study found that a high share of air and cruise travelers infected with Covid may be asymptomatic. It 'suggests that screening and quarantine on airport arrival is important for reducing community transmissions, especially in countries without local transmission,' the researchers wrote. The analysis was published Tuesday in JAMA Network Open.

Текст 13

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10385913/Fast-food-diets-confusing-peoples-immune-systems-leading-rise-autoimmune-diseases.html>

Time to ditch the burgers? In the UK there are four million people with an autoimmune disease, and internationally cases are rising between 3 and 9 per cent per year. Autoimmune diseases, including inflammatory bowel disease, type 1 diabetes, rheumatoid arthritis, and multiple sclerosis, are caused by the body attacking its own tissue and organs. Fast-food diets are confusing people's immune systems and leading to a rise in autoimmune diseases across the world, scientists say. Researchers from the Francis Crick Institute are examining diet and disease. They are looking at the link between fast-food and autoimmune disease rise. Autoimmune diseases increased in the West 40 years ago, the team said. These conditions are now rising in places in the Middle East and east Asia. Eating heavily processed foods, including burgers and chicken nuggets, is leading to a rise in autoimmune diseases, according to scientists. They believe people are suffering because their immune systems cannot tell the difference between a healthy cell and a virus-like organism invading the body. Researchers at the Francis Crick Institute in London are studying the cause in more detail, but expect it is due to fast-food diets lacking ingredients such as fibre, which affects a person's microbiome — the collection of micro-organisms we have in our gut that play a key role in controlling various bodily functions. About 40 years ago Western nations, including the UK, saw a rise in autoimmune cases, and this trend is now emerging in countries that never had the disease before, according to James Lee and Carola Vinuesa at the Francis Crick Institute. At present, there are no cures for autoimmune diseases, which usually develop in young people – while they are trying to complete their education, get their first job and have families.

Текст 14

<https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-10378807/Bronze-horned-helmets-taken-Danish-bog-didnt-belong-Vikings-study-says.html>

The new study was led by archaeologists at Moesgaard Museum and Aarhus University in Denmark, who have based their new findings on radiocarbon dating results. Study author Heide Wrobel Nørgaard spotted black residue on one of the helmets and dated it to 900 BC. It is around 1,500 prior to the arrival of Vikings in Viksø. One of the tell-tale clues was the elaborate style of the helmets, which matches rock art and figurines dating to the same period on the island of Sardinia. Two spectacular bronze horned helmets discovered in a peat bog in the small Danish town of Viksø did not belong to the Vikings, a new study has found. The helmets, which were

uncovered back in 1942, were actually worn by a different civilisation in 900 BC, more than 1,500 years before the first Vikings in the region, researchers believe. Now housed at the National Museum of Denmark, the helmets each have peculiar curved horns in the style of a bull and two large domes made to look like eyes. The elaborate style of the headgear may have made it possible to attach feathers or even horse hair, so wearers could attend sacred rituals in style. The researchers think the helmets were likely imported from Mediterranean Europe, including Sardinia and western Iberia, before being buried in Viksø. The helmets were less likely to have been worn for battle than as part of religious rituals, the experts believe, before being deposited in the bog as offerings to the gods. When the helmets were discovered in 1942, one was found resting on a wooden tray of ash, suggesting they were deliberately placed rather than mislaid.

Текст 15

<https://mars.nasa.gov/all-about-mars/facts/>

Mars is the fourth planet from the Sun and the second-smallest planet in the Solar System after Mercury. The Phoenix lander returned data showing Martian soil to be slightly alkaline and containing elements such as magnesium, sodium, potassium and chlorine. These nutrients are found in soils on Earth, and they are necessary for growth of plants. Experiments performed by the lander showed that the Martian soil has a basic pH of 7.7, and contains 0.6% of the salt perchlorate. This is a very high concentration and makes the Martian soil toxic. Streaks are common across Mars and new ones appear frequently on steep slopes of craters, troughs, and valleys. The streaks are dark at first and get lighter with age. The streaks can start in a tiny area, then spread out for hundreds of meters. They have been seen to follow the edges of boulders and other obstacles in their path. The commonly accepted theories include that they are dark underlying layers of soil revealed after avalanches of bright dust or dust devils. Several other explanations have been put forward, including those that involve water or even the growth of organisms. Liquid water cannot exist on the surface of Mars due to low atmospheric pressure, which is less than 1% of the Earth's, except at the lowest elevations for short periods. The two polar ice caps appear to be made largely of water. The volume of water ice in the south polar ice cap, if melted, would be sufficient to cover the entire planetary surface to a depth of 11 meters (36 ft). In November 2016, NASA reported finding a large amount of underground ice in the Utopia Planitia region of Mars. The volume of water detected has been estimated to be equivalent to the volume of water in Lake Superior. There are ongoing investigations assessing the past habitability potential of Mars, as well as the possibility of extant life. Future

astrobiology missions are planned, including the Perseverance and Rosalind Franklin rovers. Further evidence that liquid water once existed on the surface of Mars comes from the detection of specific minerals such as hematite and goethite, both of which sometimes form in the presence of water. In 2004, Opportunity detected the mineral jarosite. This forms only in the presence of acidic water, which demonstrates that water once existed on Mars. More recent evidence for liquid water comes from the finding of the mineral gypsum on the surface by NASA's Mars rover Opportunity in December 2011. It is estimated that the amount of water in the upper mantle of Mars, represented by hydroxyl ions contained within the minerals of Mars's geology, is equal to or greater than that of Earth at 50–300 parts per million of water, which is enough to cover the entire planet to a depth of 200–1,000 m. In 2005, radar data revealed the presence of large quantities of water ice at the poles and at mid-latitudes. The Mars rover Spirit sampled chemical compounds containing water molecules in March 2007. The Phoenix lander directly sampled water ice in shallow Martian soil on July 31, 2008. On March 18, 2013, NASA reported evidence from instruments on the Curiosity rover of mineral hydration, likely hydrated calcium sulfate, in several rock samples including the broken fragments of "Tintina" rock and "Sutton Inlier" rock as well as in veins and nodules in other rocks like "Knorr" rock and "Wernicke" rock. Analysis using the rover's DAN instrument provided evidence of subsurface water, amounting to as much as 4% water content, down to a depth of 60 cm (24 in), during the rover's traverse from the Bradbury Landing site to the Yellowknife Bay area in the Glenelg terrain. In September 2015, NASA announced that they had found conclusive evidence of hydrated brine flows on recurring slope lineae, based on spectrometer readings of the darkened areas of slopes. These observations provided confirmation of earlier hypotheses based on timing of formation and their rate of growth, that these dark streaks resulted from water flowing in the very shallow subsurface. The streaks contain hydrated salts, perchlorates, which have water molecules in their crystal structure. The streaks flow downhill in Martian summer, when the temperature is above −23 degrees Celsius, and freeze at lower temperatures.

Текст 16

https://www.greenpeace.de/sites/www.greenpeace.de/files/bewertung_monsanto_studie_mon863_seralini_0.pdf

Background information. MON 863 is a GM maize from the first generation, second category of GMOs ; i.e. genetically modified to produce a pesticide. The first generation of GMOs

commercialized in open fields since 1995 either tolerate a pesticide for the first category (72% of GMOs tolerate for instance mainly the herbicide Roundup, like NK603 maize from Monsanto) or produce a pesticide for the second category (generally around a kg/ha, like artificial Bt toxins in MON810 or MON863 maize ; these different insecticides are produced in 20% of GMOs). The second generation of GMOs (8% of total) developed from 1998 make both : producing and tolerating a pesticide. Then virtually all GMOs commercialized in agriculture have been designed to contain pesticides that they absorb and / or produce (all the remaining characters are less than 1%). The third and fourth generations are anticipated from the actual experiments in fields to produce two insecticides and to tolerate one or two herbicides. MON. The genetic modification has inserted an artificial genetic construction, called the transgene, 863 description by particle bombardment by chance in the maize genome from immature cells. These cells have then regenerated new transformed plants, so called GMOs. Everyone agrees that this may have created insertional mutagenesis effects that are not visible by the compositional analysis ; this kind of analysis by « substantial equivalence » can by definition only be partial. From a reductionist point of view, the hypothesis taken is that an artificial genetic modification by particle bombardment (or by an equivalent method) does not create more risk than unknown genetic effects possibly visible after classical hybridization. This hypothesis has not been demonstrated yet, but has been used to avoid labelling and long-term feeding studies with GMOs in North America.

It can be concluded that no independent study of toxicity has been made besides the experiments directed and interpreted by Monsanto Company. In addition, the interpretations of data may be controversial. There was no open access to the organs from treated rats and slides of these organs. There was never new experiments after discussions, but only new analysis and interpretations of the same MON 863 data by experts designed by Monsanto. Moreover and for instance, for all GMOs untill recent years, the so called independant external expert paid by the French government to be referee for CGB was, according a written rule, chosen during numerous years by the Company in the last round of propositions. Even if that is not always the case now, it should be checked if this kind of practice is followed by other state members or EU. All these practices avoid a contradictory expertise similar to judiciary processes, but this could be organized easily. The secret on confidential raw data claimed by Monsanto has no scientific basis ; all scientific data have to be published or transparent are they are in the commercial request files to the state members, like it is done for public research, if the GMO is for public feeding. The directive CEE/2001/18 indicates that the risk assessment on health and environment should be public for GMOs. Whatever the results are, in such a controversial case, the minimum could be, like in public research, to repeat the experiment since no clear conclusion can be drawn

from these data. CRIIGEN proposes to conduct new experiments, also longer and on two generations of rats, and is asking for financial support for this project, which is ready to go with OCDE standards. If we compare GMOs with other products tested for their safety, the closest example possible is for pesticides, since this MON 863 GMO has been genetically modified in order to produce a pesticide. The European legislation concerning pesticides has been for a long time directed by the directive CEE/91/414, and its successive adaptations. This legislation specifies that, concerning the toxicity study of pesticides in food and feed for humans and other mammals, three month tests should be done for three species (generally rat, mouse, and dog), and that pesticides are given in food during one year to one species (generally dog) and during two years on another one (generally rat, this approximately corresponds to its life span). There is no scientific reason to avoid these kind of experiments for actual GMOs. The *in vivo* tests are the final security that should be undertaken to test unknown products that do not present *in vitro* negative effects. However, specific *in vitro* tests should be stimulated before, and one can note that there is very large room for still improvements in GMO files, i.e. more tests with the Bt artificial Cry3Bb1 toxin extracted from the maize and incubated with human cells in this case.

In the case of MON 863 maize, it should be noted that the 90 day toxicology study appears to be the best one and the longest one that has been performed with mammals. It shows significant effects in 4 comparison to control laboratory animals, and in some instances in comparison to the so called very large "reference group", the existence of which may be questioned. In all instances, it is recommended that :

- 1) The statistical analysis should be repeated with independent experts and the tests put on a website for the scientific community
- 2) The experiment should be repeated if the significant effects are confirmed, in comparison with the proper control group
- 3) Other experiments with rats during one and two years, and also with two other species of mammals should be conducted in order to study potential adverse effects of the genetic modification, to know if these are linked to the Cry3Bb1 toxin or not, like it is regularly performed for other pesticides. GMOs should not be exempted from pesticide evaluation if they contain pesticides or specific pesticide metabolites. It is the case obviously for MON 863.
- 4) *In vitro* studies should be performed with Cry3Bb1 extracted from maize and various mammalian cells including human digestive epithelia and hepatocytes

In the absence of such results, the agreement for maize release into the environment, for food, feed or cultures, may present a serious risk for human and animal health and the release should be forbidden. One should also underline that today no legal obligation is given to companies concerning the exact basic number of studies they have to accomplish on mammals eating GMOs and their length. This lack of precision (Entransfood project) is difficult for public authorities and companies. For the public, it could appear very normal to give GMOs during 2 years to rats before giving them to the entire

population during their entire life, including babies and elderly or sick people. To standardize the GMOs tests in Europe on three mammalian species, from 3 months to 2 years, could finally help companies to reach homogenized standards and to commercialize high quality food and feed. Biotechnology will be more easily accepted in such conditions.

Текст 17

<https://www.greenmedinfo.com/article/evaluation-health-risk-studies-main-commercialized-edible-gmos>

Abstract

We summarize the major points of international debate on health risk studies for the main commercialized edible GMOs. These GMOs are soy, maize and oilseed rape designed to contain new pesticide residues since they have been modified to be herbicide-tolerant (mostly to Roundup) or to produce mutated Bt toxins. The debated alimentary chronic risks may come from unpredictable insertional mutagenesis effects, metabolic effects, or from the new pesticide residues. The most detailed regulatory tests on the GMOs are three-month long feeding trials of laboratory rats, which are biochemically assessed. The tests are not compulsory, and are not independently conducted. The test data and the corresponding results are kept in secret by the companies. Our previous analyses of regulatory raw data at these levels, taking the representative examples of three GM maize NK 603, MON 810, and MON 863 led us to conclude that hepatorenal toxicities were possible, and that longer testing was necessary. Our study was criticized by the company developing the GMOs in question and the regulatory bodies, mainly on the divergent biological interpretations of statistically significant biochemical and physiological effects. We present the scientific reasons for the crucially different biological interpretations and also highlight the shortcomings in the experimental protocols designed by the company. The debate implies an enormous responsibility towards public health and is essential due to nonexistent traceability or epidemiological studies in the GMO-producing countries.

The United States is the largest grower of commercial crops that have been genetically engineered in the world, but not without domestic and international opposition. In 2004, Mendocino County, California became the first and only American county to impose a ban on the "Propagation, Cultivation, Raising, and Growing of Genetically Modified Organisms", the measure passing with a 57% majority. Numerous organizations based in the U.S. oppose or have concerns about genetic engineering for various reasons. Groups such as the Center for Food

Safety, the nonprofit science advocacy group Union of Concerned Scientists, Greenpeace and the World Wildlife Fund have expressed concerns about the FDA's lack of a requirement for additional testing for GMO's, lack of required labeling and the presumption that GMO's are "Generally Recognized as Safe" (GRAS). Some of these groups have questioned whether the FDA is too close to companies that seek approval for their products. Although there have been no recorded instances of harm to human health due to the consumption of genetically engineered foods, there is concern over their impact on health. One of the largest food recalls in US history, was the Taco Bell GMO recall, where a Bt corn plant not approved for human consumption due its risk as an allergen, had contaminated food products like the tacos at Taco Bell, and a huge percentage of US's seed supply. No health problems were linked to Starlink corn, and subsequent evaluations of the Bt trait determined that there is medium risk to human health. Baer (after 2015 merger with Monsanto, based in Creve Coeur, Missouri) is the leading producer of genetically engineered seed. It sells 90% of the world's GE seeds. The USA is the largest commercial grower of genetically modified crops in the world. United States regulatory policy is governed by the Coordinated Framework for Regulation of Biotechnology. The United States is not a signatory to the Cartagena Protocol on Biosafety. For a genetically modified organism to be approved for release it is assessed by the USDA, the FDA and the EPA. USDA evaluates the plant's potential to become weeds, the FDA reviews plants that could enter or alter the food supply and the EPA regulates the genetically modified plants with pesticide properties. Most developed genetically modified plants are reviewed by at least two of the agencies, with many subject to all three. Final approval can still be denied by individual counties within each state.

The debate on the safety of genetically modified organisms (GMOs) used for food and feed is still very lively throughout the world, more than 15 years after their first commercial release. Huge social, economical, and political issues have been raised. Unfortunately, although some stakeholders claim that a history of safe use of GMOs can be upheld, there are no human or animal epidemiological studies to support such a claim as yet, in particular because of the lack of labeling and traceability in GMO-producing countries. As a matter of fact, 97% of edible GMOs among cultivated GMOs (soy, corn and oilseed rape or canola, excluding cotton) are grown in South and North America ⁶, where GMOs are not labeled. All these plants have been modified to tolerate and/or produce one or more pesticides ⁶, and contain therefore such residues at various levels ⁵. Most are Roundup residues (it is a major herbicide used worldwide and tolerated by about 80% of GMOs). Other residues are from modified Bt insecticide toxins, which are directly synthesized by the GM plants from transgenes. The debate on health risks is first of all based on theoretical considerations, and second on the knowledge derived from mammalian experiments fed on GMOs. The latter experiments are not systematically performed, and can be part of non-

compulsory regulatory tests. The scientific question about edible GMOs health risks amounts to how they have been tested and interpreted, especially in mammals. Nutritional tests with weight, bone mass, and for instance milk or meat production are available, as well as acute toxicological tests with recombinant proteins, in vitro digestibility of transgenic proteins, and limited compositional analysis among other data. However, the possible chronic side effects of pesticide residues are not scientifically assessed, whereas these edible GMOs were modified in order to either tolerate or produce such residues in the first place. In addition, unpredictable metabolic effects, such as metabolic interferences, or direct or indirect insertional mutagenesis consequences cannot be excluded. All these possibilities have been summarized. For instance, insertion of the transgene in varieties producing Cry1Ab toxin caused a complex recombination event, leading to the synthesis of new RNA products encoding unknown proteins ⁷, or/and to metabolic pathways variations which caused up to 50% changes in measured osmolytes and branched aminoacids ⁸. The frequency of such events in comparison to classical hybridization is by nature unpredictable and new proteomic technologies have shown to be effective in evaluating the potential collateral effects due to insertional mutagenesis ⁹.

Conclusions and perspectives

Controversy on biological interpretations is a usual way of advancement in science. It would however have been beneficial for the acceptance of biotechnologies by the public at large, to close this scientific debate by longer, more detailed, and transparent toxicological tests on GMOs, and in particular twenty years ago when the most widely grown GMOs were still experimental. We wish to reassert that our work does not claim to demonstrate the chronic toxicity of the GMOs in question, especially since it is based on the data originating from insufficient tests that were accepted by regulatory authorities and Monsanto et al., a fact for which we are not in any way responsible. For the regulatory authorities, as well as Monsanto et al, these tests prove chronic innocuousness for mammalian and human public health. And they claim it is not essential to demonstrate the GMOs innocuousness. This again raises the same issues and consequences. We have revealed the inefficiency both of these tests and of their statistical analysis and biological interpretations, for the various reasons detailed above. However, some of the in vivo 90-day tests are not performed any longer today to get worldwide commercial authorizations, especially for GMO with “stacked events” (i.e., producing one or several insecticides and tolerating one or two herbicides), and this is even more seriously inadequate since the so-called “cocktail effects” are not taken into consideration. The same controversy took place (February 2010) in India, in relation to the authorization process for a transgenic eggplant that produces a new Bt insecticide. This authorization was based on three-

month tests on three mammals and other animals for shorter times, which presented significant biological effects after this GM consumption. The same arguments were used in the debate in India. But in this case, the government decided to take the time to study chronic health effects, following our expertise, and therefore to implement a moratorium. In the present case, we wish to underline that the commercial GMOs in question contain pesticide residues, some of which have been demonstrated as human cellular endocrine disruptors at levels around 1000 times below their presence in some GM feed. Such Roundup residues are present in more than 80% of edible cultivated GMOs. This does not exclude other possible effects. As a conclusion, we call for the promotion of transparent, independent and reproducible health studies for new commercial products, the dissemination of which implies consequences on a large scale. Lifetime studies for laboratory animals consuming GMOs must be performed, by contrast to what is done today, like the two-year long tests on rats for some pesticides or some drugs. Such tests could be associated to transgenerational, reproductive or endocrine research studies. And moreover, shortcomings in experimental designs may raise major questions on other chemical authorizations.

Текст 18

<https://www.sciencenews.org/article/how-new-wuhan-coronavirus-stacks-up-against-sars-mers>

March 22, 2020 there were 316,039 coronavirus 2019-nCoV cases and 13,597 deaths. In Italy - 53,578 cases, and 4,825 deaths. Coronaviruses, one of a variety of viruses that cause colds, have been making people cough and sneeze seemingly forever. But occasionally, a new version infects people and causes serious illness and deaths. That is happening now with the coronavirus that has killed at least 26 people and sickened at least 900 since it emerged in central China in December. The World Health Organization is monitoring the virus's spread to see whether it will turn into a global public health emergency (SN: 1/23/20). Among the ill are two people in the United States who contracted the virus during travels in China. A Chicago woman in her 60s is the second U.S. case of the new coronavirus, the Centers for Disease Control and Prevention confirmed January 24 in a news conference. Officials are currently monitoring 63 people across 22 states for signs of the pneumonia-like disease, including fever, cough and other respiratory symptoms. Of those people, 11 have tested negative for the virus. Two, including the newest case and another patient in Seattle, tested positive, the CDC reported (SN: 1/21/20). France

reported two cases on January 24 as well, the first in Europe. Much still remains unknown about the new coronavirus (SN: 1/10/20), which for now is being called 2019 novel coronavirus, or 2019-nCoV. Lessons learned from previous coronavirus outbreaks, including severe acute respiratory syndrome, or SARS, and Middle East respiratory syndrome, or MERS, may help health officials head off some of the more serious consequences from this virus outbreak. What are coronaviruses? Coronaviruses are round and surrounded by a halo of spiky proteins, giving them a resemblance to a crown or the sun's wispy corona. Four major categories, or genera, of coronavirus exist. They're known by the Greek letters alpha, beta, delta and gamma. Only alpha and beta coronaviruses are known to infect people. These viruses spread through the air, and just four types (known as 229E, NL63, OC43 and HKU1) are responsible for about 10 to 30 percent of colds around the world. What makes a virus a coronavirus is only loosely enshrined in its DNA. "The coronavirus designation is less about the genetics and more about the way it appears under a microscope," says Brent C. Satterfield, cofounder and chief scientific officer of Co-Diagnostics, a company based in Salt Lake City and Gujarat, India, that is developing molecular tests for diagnosing coronavirus infections. Coronaviruses' genetic makeup is composed of RNA, a single-stranded chemical cousin of DNA. Viruses in the family often aren't very similar on the genetic level, with some types having more differences between them than humans have from elephants, Satterfield says. The new virus's proteins are between 70 and 99 percent identical to their counterparts in the SARS virus, says Karla Satchell, a microbiologist and immunologist at Northwestern University Feinberg School of Medicine in Chicago. Usually coronavirus illnesses are fairly mild, affecting just the upper airway. But the new virus, as well as both SARS and MERS, are different. Those three types of betacoronaviruses can latch onto proteins studding the outside of lung cells, and penetrate much deeper into the airway than cold-causing coronaviruses, says Anthony Fauci, director of the U.S. National Institute of Allergy and Infectious Diseases in Bethesda, M.D. The 2019 version is "a disease that causes more lung disease than sniffles," Fauci says. Damage to the lungs can make the viruses deadly. In 2003 and 2004, SARS killed nearly 10 percent of the 8,096 people in 29 countries who fell ill. A total of 774 people died, according to the World Health Organization. MERS is even more deadly, claiming about 30 percent of people it infects. Unlike SARS, outbreaks of that virus are still simmering, Fauci says. Since 2012, MERS has caused 2,494 confirmed cases in 27 countries and killed 858 people. MERS can spread from person to person, and some "superspreaders" have passed the virus on to many others. Most famously, 186 people contracted MERS after one businessman unwittingly brought the virus to South Korea in 2015 and spread it to others. Another superspreader who caught MERS from that man passed the virus to 82 people over just two days while being treated in a hospital emergency room (SN: 7/8/16). Right now, 2019-nCoV

appears to be less virulent, with about a 4 percent mortality rate. But that number is still a moving target as more cases are diagnosed, Fauci says. As of January 23, the new coronavirus had infected more than 581 people, with about a quarter of those becoming seriously ill, according to the WHO. By January 24, the number of reported infections had risen to at least 900. An analysis of the illness in the first 41 patients diagnosed with 2019-nCoV from Wuhan, China suggests that the virus acts similarly to SARS and MERS. Like the other two, 2019-nCoV causes pneumonia. But unlike those viruses, the new one rarely produces runny noses or intestinal symptoms, researchers report January 24 in the Lancet. Most of the people affected in that first group were healthy, with fewer than a third having chronic medical conditions that could make them more vulnerable to infection

Текст 19

Особенности перевода научного текста.

Характерными особенностями перевода текстов научного стиля являются информативность (содержательность) текста, логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность; ясность и понятность, которые вытекают из этих особенностей. Основной стилистической чертой перевода научного текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Главный упор в переводе делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого материала. При переводе научного текста переводчик должен стремиться к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, вследствие чего в этом переводе почти не используются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера. Переводчик научных текстов, как правило, избегает применения выразительных средств вторичной номинации, чтобы не нарушить основного принципа научного языка – точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что перевод научного и научно-технического текста кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Приведённые особенности стиля перевода полностью касаются перевода текстов диссертаций, научных монографий, сборников докладов конференций, статей, рефератов, учебников.

1. Переведенные научные и научно-технические тексты имеют несколько градаций. Они отличаются друг от друга не только по области науки или техники, к которой они относятся, но и по степени их специализации.
2. Лексика перевода научного текста имеет три основных пласта: общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины.
3. В стиле перевода научных текстов используется много абстрактной лексики.
4. Признаком переведенного научного текста является насыщенность терминами.
5. В переводе научных текстов употребляется большое количество специальных терминов.
6. Терминологическая лексика обычно составляет 15–25 процентов общей лексики, использованной в переведенном тексте.
7. Помимо терминов, стиль перевода научных текстов использует общенаучные и общеупотребительные слова.
8. Специалисты перевода научных текстов широко применяют специальную лексику, которая включает многочисленные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойствами и особенностями, а также целый ряд общеупотребительных слов, употребляемых, однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных.

Имеется несколько вариантов текстового представления научных результатов: а) Монография – научное или научно-популярное издание, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или темы и принадлежащее одному или нескольким авторам. Сборник научных трудов – это текст, содержащий исследовательские материалы научных учреждений, учебных заведений или обществ. Материалы конференции (съезда, симпозиума) – это неперiodический сборник, содержащий итоги доклады, рекомендации, решения конференции. Препринт – это научное издание, содержащее материалы предварительного характера, опубликованные до выхода в свет издания, в котором они могут быть помещены. Тезисы докладов/сообщений научной конференции (съезда, симпозиума) – это научный неперiodический сборник, содержащий опубликованные до начала конференции материалы предварительного характера (аннотации, рефераты докладов и/или сообщений). Часто тезисы докладов, имеющие объем 1–2 страницы текста, вообще не учитываются как публикации. Наибольший интерес для исследователей представляют научные статьи в научных рецензируемых журналах и труды (или материалы) конференций. Научный журнал – это журнал, содержащий статьи и материалы о

теоретических исследованиях, а также статьи и материалы прикладного характера, предназначенные научным работникам. Научная статья – это законченное и логически цельное произведение, освещающее какую-либо тему, входящую в круг проблем, связанных с темой диссертации. Как правило, научные статьи представлены несколькими разновидностями: краткое сообщение о результатах научно-исследовательской работы; собственно научная статья, в которой достаточно подробно излагаются результаты работы; историко-научная обзорная статья; дискуссионная статья; научно-публицистическая статья; рекламная статья.

Существуют общепринятые требования, предъявляемые к научной статье. Статья должна включать: аннотацию; вводную часть, ключевые слова; основную часть; заключительную часть; список литературы. Авторская аннотация к статье является краткой характеристикой работы, содержащей только перечень основных вопросов. В аннотации определяются основные идеи работы, соединяются вместе и представляются в достаточно краткой форме. Аннотация, представляя содержание всей работы, включает в себя: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы. На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения мысли является ключевым моментом при переводе аннотации. Переводчику рекомендуется использовать известные общепринятые термины; для четкости выражения мысли – устойчивые обороты. Например, такие как «В работе рассмотрены / изучены / представлены / проанализированы / обобщены / проверены / предложено / обосновано...» При переводе аннотации необходимо избегать излишнего показа деталей текста. Во вводной части переводчик должен как можно более близко к тексту перевести раздел обоснования актуальности рассматриваемого вопроса и новизны работы, а также предложения, которые описывают цель и задача исследования. Мнеее строго можно передать содержание актуальности темы – степень ее важности в данный момент и в данной ситуации для решения данной проблемы (задачи, вопроса). Это не может повлиять существенно на передачу смысла основной части статьи, где описываются результатов исследования, даются рекомендации применения методов решения значимых научно-практических задач. Переводчику требуется самому понять содержание новизны, то есть то, что отличает результат исследования, описанного в данной статье, от результатов других авторов. Повышенное внимание при переводе требуется уделять адекватности передачи информации об анализе источников и литературы по тематике исследования; переводу формулировки гипотезы исследования, самого исследования, его результатов и практических рекомендаций, объяснению полученных результатов исследования. При переводе основной части статьи переводчику

необходимо постоянно ориентироваться на поставленную в статье цель, сверяя каждое переведенное положение текста с целью и задачами, сформулированными во введении.

Перевод с английского языка на русский текстов научного и научно–технического стиля сложен, поскольку переводчик, как правило, встречается с информацией, знакомой узким специалистам и экспертам в различных областях науки. Он должен при переводе понять смысл содержания статьи, найти вариант передачи смысла новых терминов и постулатов, которые описывают самостоятельную теоретическую и практическую проблему, решение которой требует высокого профессионализма, сбора дополнительной информации для обеспечения адекватности перевода. Использование автоматизированных компьютерных программ перевода текста научной статьи, как правило, не дает положительного результата, поскольку в тексте остается значительное количество мест, которые переведены с ошибками, искажениями или полностью неверно. Автоматические программы перевода с английского языка можно использовать лишь для предварительной подготовки «сырого» варианта русского текста, который потребуется полностью проверить, внести корректировку, исправить лексические и стилистические ошибки, отредактировать окончательный вариант перевода.

Текст 20

<https://www.who.int/ru/news-room/fact-sheets/detail/ebola-virus-disease>

Болезнь, вызванная вирусом Эбола.

Болезнь, вызванная вирусом Эбола (БВВЭ), является тяжелой, часто смертельной болезнью людей. Вирус передается людям и распространяется среди людей от человека человеку. В ходе прежних вспышек показатели летальности составляли от 25% до 90%. Средний коэффициент летальности БВВЭ составляет около 50%. Эбола попадает в популяцию человека в результате тесного контакта с кровью, выделениями, телом или жидкостями организма инфицированных существ, например фруктовых летучих мышей, обнаруженных мертвыми или больными во влажных лесах. Впервые БВВЭ появилась в 1976 году в ходе двух одновременных вспышек в Нзаре (сейчас Южный Судан), в Ямбуку и в селении рядом с рекой Эбола (Демократическая Республика Конго). От названия реки Эбола болезнь получила свое название. В восточных районах ДРК принятие мер в области общественного здравоохранения затруднялось обстановкой войны в районе эпидемии.

Вспышка в Западной Африке в 2014–2016 гг. была самой крупной и сложной со времени обнаружения этого вируса в 1976 году. Согласно данным центра по контролю заболеваний США, к 20.10.2015 г. заболели 30939 человек, из которых умерли 12910 (42 %). Эпидемия 2018–2019 гг. началась в Гвинее и перекинулась через сухопутные границы в Сьерра-Леоне и Либерию. Вакцины для защиты от Эболы в 2020 году находились в процессе разработки и применялись в качестве вспомогательного средства для ограничения распространения вспышек Эболы в Гвинее и Демократической Республике Конго. Вирус Эбола распространяется в результате передачи от человека человеку при контакте через: а) слизистые оболочки глаз, носа и рта; б) ранки на коже; в) кровь или физиологические жидкости заболевшего или умершего от Эболы человека; г) предметы, загрязненные физиологическими жидкостями (слюна, кровь, рвота, кал) заболевшего Эболой лица; д) тело умершего от Эболы. Погребальные обряды, которые включают в себя прямой контакт с телом умершего, могут передавать вирус Эбола. Труп остается заразным, поскольку в нем сохраняется вирус. Медицинские работники заражаются при оказании помощи пациентам с подозреваемой или подтвержденной БВВЭ при недостаточном соблюдении норм противовирусной защиты. Инкубационный период от момента заражения вирусом до появления симптомов составляет до 21 дня. Инфицированный Эболой человек не может распространять болезнь до момента появления симптомов, которые включают: лихорадку, слабость, мышечные боли, головную боль, боль в горле. За этим следуют: рвота, диарея, сыпь, нарушения функций почек и печени и в некоторых случаях, как внутренние, так и внешние кровотечения (например, выделение крови из десен, кровь в кале). Лабораторные тесты выявляют низкие уровни белых кровяных клеток и тромбоцитов наряду с повышенным содержанием ферментов печени. Образцы, взятые у пациентов для анализа, представляют чрезвычайно высокую биологическую опасность. Лабораторное тестирование образцов проводят в условиях максимальной биологической изоляции. Во время перевозок внутри страны и за рубеж все биологические образцы помещают в системы тройной упаковки. При уходе за больными необходима высокая степень защиты: респираторы, изолирующие очки, препятствующие попаданию вируса на слизистую оболочку глаз, защитный комбинезон и перчатки, которые подлежат изоляции и немедленной утилизации при снятии.

Вопросы зачета.

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.

3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Практическая часть заданий зачета:

1. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (1200 знаков).
2. Теоретический вопрос о переводе научного текста

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.